

Т.И. ВИНОГРАДОВА

Е Дэхуй. ДЕСЯТЬ РУКОВОДСТВ ДЛЯ ТЕХ,
КТО СОБИРАЕТ КНИГИ

Перевод с китайского с комментариями

清
葉
德
輝
著

藏
書
十
約

Т.И. ВИНОГРАДОВА

**Е Дэхуй. ДЕСЯТЬ РУКОВОДСТВ ДЛЯ ТЕХ
КТО СОБИРАЕТ КНИГИ**

Перевод с китайского с комментариями

清
葉
德
輝
著

藏
書
十
約

RARA ORIENTALIA





БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Т.И. ВИНОГРАДОВА

**Е Дэхуй. ДЕСЯТЬ РУКОВОДСТВ ДЛЯ ТЕХ
КТО СОБИРАЕТ КНИГИ**

(葉德輝。藏書十約)

Перевод с китайского с комментариями



Санкт-Петербург
2020

ББК 63.5 (5Кит)
В48

Рецензенты:

В.М. Рыбаков, доктор исторических наук,
ведущий научный сотрудник Института восточных рукописей
Российской академии наук;

А.Г. Сторожук, доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой китайской филологии Восточного факультета
Санкт-Петербургского государственного университета

Виноградова, Татьяна Игоревна. Е Дэхуй. Десять руководств для тех, кто собирает книги / перевод с китайского, вступительная статья и комментарии Т.И. Виноградовой. – Санкт-Петербург: БАН, 2020. – 70 с. – (Rara orientalia; вып. 1 (7)).

Е Дэхуй (1864–1927) – одно из наиболее известных имен в истории китайской библиографии и оригинальный философ консервативного направления. Он погиб во время революции 1925–1927 гг., тогда же сильно пострадала его уникальная коллекция редких китайских книг. Некоторые его библиографические работы хорошо известны специалистам в Китае и на Западе. В данное издание включен первый перевод на русский язык небольшого трактата «Десять руководств для тех, кто собирает книги», впервые опубликованный в 1911 г. Переводу предшествует вступительная статья под названием «Жизнь и смерть Е Дэхуя, библиографа», текст снабжен примечаниями с использованием иероглифики, а также именованным указателем. Издание предназначено для библиографов, историков книги, китаистов, философов, а также всех гуманитариев.

На авантитуле портрет Е Дэхуя современного художника Чэнь Ци.

YE DEHUI. TEN GUIDES FOR BOOK COLLECTORS. Translation from Chinese, preface and commentary by Tatiana I. Vinogradova.

Ye Dehui (1864–1927) was one of the most significant figures in the history of Chinese bibliography and an original conservative thinker. He himself and his enormous collection of rare Chinese books and manuscripts perishes during the revolution 1925–1927, but his bibliographies works are well known among the specialists in China and in the West. This is a first Russian translation of his TEN GUIDES FOR BOOK COLLECTORS first published in 1911 and translated in English by A. Fang under the title BOOKMAN'S DECALOGUE. Edition supplemented by Preface concerning biography and tragic fate of Ye Dehui, and extensive notes to his text with hieroglyphic for better understanding.

ISBN 978-5-336-00273-7 (серия)
ISBN 978-5-336-00266-9

© Т.И. Виноградова, 2020
© Библиотека Российской академии наук, 2020



Т.И. Виноградова

Жизнь и смерть Е Дэхуя, библиографа

Замечательный китаист и знаток китайской книги Константин Константинович Флуг (1893–1941) в изданном посмертно¹ труде «История китайской печатной книги сунской эпохи» (Флуг 1959: 26) перечисляет имена китайских ученых, на исследованиях которых строятся первые европейские истории китайской печатной книги, а также знаменитая монография американца Томаса Фрэнсиса Картера «Изобретение книгопечатания в Китае и распространение его на Запад» (Carter 1925). Это – Ван Говэй, Лю Ань и Е Дэхуй. Из этих людей широко известен лишь первый.

Ван Говэй (王國維, 1877–1927) был филологом, философом, историком и поэтом. Его главное научное достижение – расшифровка и публикация древних гадательных надписей на костях; он занимался текстологией великого китайского романа «Сон в красном тереме», был первым историком китайского театра. Работа, на которую ссылается К.К. Флуг, называется «Исследования о старопечатных изданиях Чжэцзяна» (Ван 1922), родной провинции Ван Говэя, известной издревле превосходным качеством отпечатанных там книг; многократно переиздавалась в собраниях трудов ученого. Ван Говэй был увлечен немецкой философией, впервые перевел на китайский язык труды Ницше и Шопенгауэра, считая последнего самым важным европейским философом для Востока из-за сходства его построений с буддийскими. После Синьхайской революции Ван Говэй пересмотрел свое отношение к западной философии как способу оживить традиционную китайскую мысль и предостерегал соотечественников от увлечения западными теориями.

Трагическую кончину Ван Говэя уподобляют гибели Цюй Юаня (屈原, ок. 340–278 до н.э.), первого китайского поэта, чье имя дошло до нас. Цюй Юань утопился в реке, когда понял, что князь, которому он служит, не прислушивается к его советам, что чревато гибелью княжества. 2 июня 1927 г., когда в Пекин вошли республиканские войска, Ван Говэй утопился в озере Куньмин у Летнего дворца в окрестностях столицы.

Настоящее имя Лю Аня (留庵) – Сунь Юйсю (孙毓修, 1871–1922). Известно, что он занимался английским языком с американской миссионеркой в Сучжоу, изучал старую китайскую литературу. Большую часть жизни прослужил в шанхайском издательстве «Шанью иньшугуань» (商務印書館, Commercial press), которое одно из первых в Китае стало работать на типографском оборудовании. При его участии были подготовлены монументальные комментированные издания китайской классики, так называемые «библиотеки-серии». Лю Ань перелагал для детей европейские сказки, издавал детские журналы и серии детских книг. В 1913 г. опубликовал одну из первых в Китае книг, посвященных истории европейской и американской прозы. В 1918 г. увидела свет его небольшая книжка «Предварительные разыскания об истоках книгопечатания в Китае» (Лю 1918). Удивительно, что современные китайские историки

¹ К.К. Флуг скончался в первую блокадную зиму.

считают эту книгу переводом упомянутого труда Т.Ф. Картера, хоть тот вышел лишь в 1925 г. и содержал ссылки на книгу Лю Аня. Книга Т.Ф. Картера позднее была переведена на китайский язык; китайцы вообще очень любят этого американского ученого за то, что он якобы неопровержимо доказал, что западная техника книгопечатания происходит непосредственно из Китая. Умер Лю Ань в 1922 г. в возрасте 51 года, будто бы естественной смертью.

На третьего в списке, Е Дэхуя (葉德輝, 1864–1927), К.К. Флуг ссылается чаще всего. В отечественном китаеведении упоминаний о нем крайне мало, а если и есть, то какие-то неопределенные. Например, указывается, что одним текстологическим предприятием (о котором ниже) он вызвал настолько сильное недовольство своих коллег-книжников, что те даже не сожалели о его гибели от рук неких «бандитов» (Кобзев 2009: 468). В самом Китае о нем долго ничего не писали, хотя и многократно переиздавали его библиографические труды. Лишь в 1986 г. в его родном городе вышла «Критическая биография Е Дэхуя» (Ду; Чжан 1986), в которой он предстает человеком поистине необыкновенной судьбы. Концепция авторов состоит в том, что у Е Дэхуя было как бы две ипостаси: крупный феодал, злодей и *лешэнь*² сочетались в нем с великим филологом и знатоком книги. Именно поэтому они и разделили свою книгу на две части – собственно биографию и анализ трудов. Такое разделение имеет право на существование, но мы постараемся его избежать.

Ныне интерес к жизни и творчеству ученого в Китае постоянно возрастает. Много подчерпнуто историками из газет Чанша того времени, когда жил Е Дэхуй. Нужно иметь в виду, что вокруг него и его деяний уже тогда циркулировало великое множество разнообразных слухов. Стали писать о Е Дэхуе и на Западе. Е Дэхуй является актором диссертации Джеймса Хадсона «Речные пески/ Городские пространства: Чанша в современной истории Китая» (Hudson 2015), случаи из его жизни иллюстрируют различные эпизоды истории города Чанша в 1-й половине прошлого века. Китайским же ученым Е Дэхуй интересен сам по себе, причем обычно либо как интеллектуал и консервативный философ, либо как политический деятель и предприниматель. Особое внимание исследователей привлекают обстоятельства трагической кончины Е Дэхуя. Трудно сказать, можно ли еще найти в архивах г. Чанша новые материалы о Е Дэхуе. Наш очерк его жизни и творчества – лишь вступительная статья к переводу его небольшого сочинения «Десять руководств для тех, кто собирает книги», написанная на основе критического прочтения уже опубликованных материалов. То, что размеры вступительной статьи превышают само сочинение, связано с желанием разобраться на очередном примере, совместны ли гений и злодейство. Мы убеждены, что Е Дэхуй – цельная личность, сформировавшаяся

² *Лешэнь* (劣紳) – дурные, недостойные джентри, деревенские эксплуататоры. Джентри – условно приспособленный к китайским реалиям английский термин *gentry*. Если в Англии он применялся для обозначения мелкопоместного дворянства, то в Китае им заменили, возможно, по созвучию, термин *шэньши* (紳士), ученые мужи, имеющие право носить широкий пояс. Представители этого сословия – люди, выдержавшие государственные экзамены и получившие тем самым право занимать чиновничьи должности. *Лешэни* – соответственно, те люди, которые этим правом не воспользовались или уже не пользуются, но особо зверствуют в своих поместьях. В сочетании с еще одним словом – *тухао* (土豪), местный тиран, нувориш, образуют фразеологизм, ставший очень популярным в Китае в ходе социальных потрясений прошлого века. Эти 4 иероглифа часто упоминаются в трудах Мао Цзэдуна, причем переводчики на русский язык не стали даже искать русских эквивалентов, и в изданиях произведений Великого кормчего на русском языке так и пишется: *тухао* и *лешэнь*.

в противоречивое время. Он неизменно был последователен в реализации своих идей и как книжник, и как мыслитель, и как делец.

Семья Е происходила из г. Сучжоу провинции Цзянсу, старейшего культурного центра юга Китая. Е – прямые потомки известного сунского ученого Е Мэндэ (葉夢得, 1077–1148). Во время восстания тайпинов (1850–1864) отец Е Дэхуя Е Цзюньлань (葉浚蘭, Юйцунь 雨村, ?–1912) вместе с тысячами беженцев покинул родину и осел в г. Чанша, административном центре расположенной на южном берегу Янцзы провинции Хунань. Однако ему удалось сохранить родовое поместье, здесь осталась библиотека семьи, туда позднее Е Дэхуй привозил собранные книги. В Чанша Е Цзюньлань преуспел. Он открыл красильню на улице Поцзы (坡子街), в центре города, потом торговал чаем, фруктами и другими сельскохозяйственными продуктами. Недалеко от улицы Поцзы находилось землячество торговцев – выходцев из Сучжоу, основная часть которых перебралась сюда после восстания тайпинов.

Е Дэхуй, в хунаньском произношении Е Дэвэй (Yeh Dehway), второе имя Хуаньбинь (煥彬), известны его псевдонимы Чжи-шань (直山) и Си-юань (郇園), появился на свет в 1864 г. Источники расходятся в том, произошло ли это еще в Сучжоу или уже в Чанша. Е Цзюньлань, первый из многих поколений семьи Е, кто оставил карьеру чиновника ради коммерции, приложил немало усилий, чтобы его пятеро сыновей получили должное образование, открывающее путь к государственной службе. Первоначально маленький Е учился дома. Китайской биографической традиции свойственно приписывать людям, преуспевающим в науках, необыкновенные способности, проявившиеся уже в раннем детстве. Все «мудрецы» непременно обучались по классическим философским сочинениям, неадаптированным для «младшего и среднего школьного возраста». О Е Дэхуе пишут, что, окончив начальную школу в восемь лет, он самостоятельно учился по конфуцианскому «Четверокнижию» (四書), древнему словарю китайского языка «Шовэнь» (說文), исторической летописи «Цзычжи тун цзянь» (資治通鑒) и трудам Чжу Си (朱熹, 1130–1200) (Ду; Чжан 1986: 2). Есть и противоположное мнение, что он не проявлял особых способностей, забывал, что прочитал, и только в 15 лет освоил «конфуцианский минимум». Как бы то ни было, в 1880 г. (17-ти лет от роду) Е Дэхуй поступил в престижнейшее учебное заведение, академию Юэлу (嶽麓書院), в которой проучился до 1884 г.

Основанная в 976 г., академия Юэлу – одно из старейших частных учебных заведений в мире, ныне входит в состав Хунаньского университета, чье книжное издательство называется Юэлу. Академия стала важнейшим центром конфуцианской мысли, ее отличали независимость от государства и общедоступность, так как она изначально содержалась на пожертвования местных жителей. О качестве образования свидетельствует длинный список выдающихся выпускников. Главным предметом в ней была философия. Преподававшие здесь в разное время великие китайские философы Чжу Си и Ван Янмин (王陽明, Ван Шоужэнь 王守仁, 1472–1529), реформаторы традиционного конфуцианства, составили честь и славу Академии.

В феврале 1884 г. Е Дэхуй занимает лишь 7-е место на экзаменах уездного уровня, однако уже в мае того же года улучшает результат. В ноябре 1884 г. Е Дэхуй женится на дочери выходца из Сучжоу. Начиная с Мин, сыновья и дочери этих двух семейств часто вступали в брак, дабы сохранить и приумножить семейный бизнес. Женившись, Е принялся готовиться к экзаменам. В 21 год, в 1885 г., он получил степень *цзюйжэня* (舉人), вторую в системе государственных экзаменов. Вскоре после этого возник показательный конфликт Е Дэхуя с представителями местной интеллектуальной элиты. Два видных

деятели движения за реформирование Китая – Ван Кайюнь³ и Го Сунтао⁴ в июне 1886 г. организовали поэтическое общество «Биху» (букв. – «Яшмовое озеро») (碧湖詩社) из 19-ти членов, через два года Е Дэхуй получил приглашение участвовать в работе Общества. Он посетил лишь несколько заседаний, написав позднее, что идеи общества были лишь невнятной смесью хороших и плохих идей. Принято считать, что выход из Общества был первым актом открытого противодействия Е Дэхуя реформаторским настроениям (Hudson 2015: 144).

В 1892 г. Е Дэхуй становится первым на дворцовых экзаменах на право занятия государственных должностей, получает степень *цзиньши* (進士) и очень хорошую для его возраста должность – секретаря в Управлении по делам чиновников и землевладельцев (官僚地主統治集團), которое можно уподобить Отделу кадров при дворе. К тому времени в ведомстве уже лет 20 не было выходцев из Хунани, что особо отмечалось. Меньше чем через год Е Дэхуй увольняется с государственной службы по причине низкого жалования – случай беспрецедентный по тем временам – и возвращается в Чанша.

Потребность свою в деньгах Е Дэхуй не скрывал и не стыдился ее. Деньги были крайне нужны ему для удовлетворения охватившей его наследственной страсти к книгособирательству. Через несколько лет в письме к одному из друзей (Ду; Чжан 1986: 27) он предельно точно сформулирует свое отношение к деньгам и службе. Афористический стиль будет характерен для Е Дэхуя: «Не бойся потерять должность. Не бойся бедности. Не бойся смерти. Ныне я уже без должности, полумертвый, разве что еще не нищий. Жадные до богатства бесчеловечны, если быть гуманным, но бедным⁵, то не получится быть независимым!»

Призыв не бояться смерти – один из популярных маоистских лозунгов, авторство которого приписывается самому Мао Цзэдуну: «Во-первых, не бояться трудностей, во-вторых, не бояться смерти!» Неверно думать, что Мао позаимствовал лозунг у Е Дэхуя. Слоган принадлежит Цзяо Юйлу (焦裕禄, 1922–1964) – уездному партийному начальнику из провинции Хэнань, который всецело посвятил себя борьбе с «тремя бедствиями»: песчаными бурями, засолением почвы и наводнениями, но умер 42-х лет от роду. В феврале 1966 г. в стране разворачивается кампания «Учиться у Цзяо Юйлу», а на 1-м пленуме 9-го созыва ЦК КПК в апреле 1969 г. Мао Цзэдун сказал, что ему нравится эта фраза (He 2001: 586). В 1991 г. о Цзяо Юйлу был снят фильм, а уже в 2015 г. Генеральный секретарь ЦК КПК, председатель КНР, председатель Центрального военного совета Си Цзиньпин издал книгу «Быть таким партийным секретарем, как Цзяо Юйлу» (Си 2015).

Во время пребывания в Пекине Е Дэхуй собирает и изучает древние книги, занимается текстологией самого древнего словаря китайского языка – «Эрья»

³ Ван Кайюнь (王闳運, 1832/33–1916) – известный поэт и ученый-конфуцианец, педагог. Выступая за преодоление технологической отсталости страны, создал первое в Хунани пароходство и строительную компанию, инициировал строительство железнодорожной ветки, которая связала бы Чанша с Ханькоу на севере и с Гуанчжоу на юге. Активно сотрудничал с реформаторами, позднее охладел к их идеям.

⁴ Го Сунтао (郭嵩燾, 1818–1891) – один из первых провозвестников идеи о необходимости вестернизации Китая. В течение нескольких лет был цинским послом при Британском дворе.

⁵ Почти буквальная цитата из Мэн-цзы (孟子, 372–289 гг. до н. э.): 為富不仁矣, 為仁不富矣. Считается, что эта фраза – аналог евангельскому «Легче верблюду пройти в игольное ушко, чем богатому войти в царствие Небесное» (Матвей, 19:24).

(爾雅). Он приобрел также несколько копий другого словаря – «Шовэнь цзецзы» (說文解字). Исследование словаря «Эрья» стало первой научной работой Е Дэхуя; результаты своих исследований он публикует отдельными брошюрами, изданными ксилографическим способом в «печатне семьи Е». Его коллекция книг пополнялась ежегодно, все приобретенные книги он отвозил в отцовский дом в Сучжоу. В 1915 г. в своем «Каталоге книг из древнего собрания Цюань» (觀古堂藏書目) он зарегистрировал у себя 5 тысяч типов книг, более 200 тысяч томов, в 1368 книжных шкафах. Он продолжал собирать книги всю жизнь, и к моменту смерти его домашняя коллекция превышала 300 тысяч томов. Коллекционирование древних книг не было для Е Дэхуя самоцелью либо инвестицией. Е Дэхуй не только коллекционирует книги, но и внимательнейшим образом их изучает, систематизирует и реставрирует. В исследованиях Е Дэхуя в области китайской филологии сочетались фонетика, семантика, этимология и анализ китайских иероглифов. Его целью было определить правильное произношение, внешний вид и значения слов, которые обеспечили бы точную передачу идей. Е Дэхуй-библиограф поставил перед собой амбициозную задачу аутентификации и исправления классических текстов, восстановления и реконструкции стандартных канонических изданий.

Длившаяся более четверти века карьера ученого-книжника, принесшая Е Дэхую как минимум всекитайскую известность, закончилась расстрелом в 1927 г.

В шанхайской газете «Шэньбао» (申報) от 25 апреля 1927 г. был опубликован отчет правительства Чанша об аресте Е Дэхуя по требованию представителей крестьянских союзов (ассоциаций), суде над ним и приведении приговора в исполнение. Ему было предъявлено обвинение по пяти статьям: 1. Противостоял реформам во времена правления династии Цин, в результате его действий погибли люди; 2. Способствовал провозглашению Юань Шикая императором; 3. Поддерживал группировку бэйянских милитаристов; 4. Агитировал в поддержку феодального строя, привлекал феодальные тексты для контрреволюционной пропаганды; 5. Был в провинции лидером *тухао* и *лешэнь*. На суде признал все обвинения. Его преступления не могут быть оправданы. Этот *тухао* и *лешэнь* осужден по статье 9-й чрезвычайного суда провинции Хунань. Приговорен к смертной казни с конфискацией имущества. Приговор приведен в исполнение. Об этом – срочное официальное сообщение (Хань Фудун: Электронный ресурс).

Следовать буквально за пунктами обвинения едва ли возможно. Некоторые конкретны и охватывают определенный отрезок времени, некоторые растянуты и равны всей жизни. Кроме того, мы не знаем собственно материалов дела, а черпаем информацию только из газет. Слухов же и домыслов вокруг обстоятельств казни Е Дэхуя ходило множество, некоторые из них зафиксированы мемуаристами, но сколько всего исчезло и недоступно. Судя по китайскому интернету, смерть Е Дэхуя волнует умы и сегодня, главным образом из-за не совсем обычной реакции на нее Мао Цзэдуна или же, точнее говоря, из-за того, что эта реакция вообще была. Попытаемся быть по возможности объективными и следовать за пунктами обвинения, не пытаясь примеривать на себя роль ни прокуроров, ни адвокатов.

Обвинения Е Дэхую предъявляли люди, гораздо более информированные, чем мы сейчас, но они были политически ангажированы, а то, что дело Е Дэхуя политическое от начала до конца, не вызывает никаких сомнений. Первое обвинение касается действий Е Дэхуя против людей, которых можно считать отцами-основателями Китайской Республики, т.е. современной на тот момент

государственности. Со вторым «кейсом» сложнее, но здесь также имеют место выступления против существующего строя. Третье обвинение касается политической борьбы, которая уже не столь отдалена от времени предъявления обвинений, и мы находим по этому делу не так уж много фактов. Последние два обвинения характерны тем, что не ограничены хронологически, а касаются идеологии Е Дэхуя, первое из них критикует Е Дэхуя как ученого-филолога и консервативного философа, второе и последнее в списке связано с его хозяйственной и экономической деятельностью.



СОДЕРЖАНИЕ

Виноградова Т.И. Жизнь и смерть Е Дэхуя, библиографа	5
Источники и литература	34
Е Дэхуй. Десять руководств для тех, кто собирает книги	38
Предисловие	38
Руководство Первое. Приобретение	40
Руководство Второе. Распознавание	42
Руководство Третье. Переплет	44
Руководство Четвертое. Систематизация	46
Руководство Пятое. Добавления	48
Руководство Шестое. Копирование	49
Руководство Седьмое. Сличение	51
Руководство Восьмое. Предисловия и Послесловия	53
Руководство Девятое. Хранение	55
Руководство Десятое. Печати	57
Комментарии	59
Именной указатель	67